



COOPERATIVE AGREEMENT

BETWEEN

**UNIVERSITAS TANJUNGPURA
THE REPUBLIC OF INDONESIA**

AND

**GUANGXI UNIVERSITY FOR NATIONALITIES
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

On the basis of mutual respect, mutual benefit and equality, Universitas Tanjungpura of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as UNTAN) and Guangxi University for Nationalities of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GXUN) agree to establish their cooperative relationship on the following agreement on communication and exchanges:

I. About the Construction of Pusat Bahasa Mandarin

The parties to this Agreement agree to work together to carry out the programs and construction of Pusat Bahasa Mandarin at UNTAN by the guidance of the Headquarter of Pusat Bahasa Mandarin under the pertinent laws of the Republic of Indonesia and the People's Republic of China.

II. Teacher Exchanges

The parties to this Agreement agree to exchange teachers, experts and scholars for their further education, short term teaching or cooperative research on programs of mutual interest at the other party. Specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

III. Student Exchanges

The parties to this Agreement agree to exchange students to study language or undergraduate courses at the other party. Specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

IV. Exchanges of Books, Institutional Publications, Scientific & Academic Information

The parties to this Agreement agree to exchange institutional materials, other publications, information of academic and scientific research regularly or irregularly. Specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

V. Academic Exchange and Joint Research

The parties hereto agree to make joint research or joint academic seminar on programs with mutually interest. Both parties agree to provide necessary convenience for the activities mentioned in this article, specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

VI. Exchange Visits of University Delegations

With the purpose of enhancing the exchange, cooperation and strengthening the

understanding and friendship between the two parties, the parties hereto agree to exchange visits of university delegations on the principle of necessity and mutual equality. The delegation shall consist of 3 to 5 members and the duration shall be 3 to 5 days. The host party shall be responsible for the visiting delegation's lodge, board and transportation inside the city where the host party is located during their visit on campus. The visiting delegation shall be responsible for their own international travel expenses. Should the visiting delegation desire to visit other universities inside the city where the host party is located, or places outside the host city, the host party shall assist in making arrangements, but the pertinent expenses shall be borne by the visiting party.

VII. The Agreement shall come into force since being signed by the parties hereto. It is valid for 5 years. During the performance of this Agreement, the parties hereto might make specific cooperative details pursuant to the concrete condition.

VIII. Matters not mentioned herein, if any, may be solved through amicable negotiation by the parties hereto.

IX. This Agreement is written in both Chinese and English and in duplicate. Each party keeps one original, with both language versions being equally authentic.



Prof. Dr. Thamrin Usman, DEA

.....
Rector of

Universitas Tanjungpura
of the Republic of Indonesia

Date: 27/7 - 2016



Prof. Dr. Xie Shangguo

.....
President of

Guangxi University for Nationalities
of the People's Republic of China

Date: 13/7 - 2016



中华人民共和国

广西民族大学

与

印度尼西亚共和国

丹戎布拉大学

合作协议书

中华人民共和国广西民族大学（以下简称中方）和印度尼西亚共和国丹戎布拉大学（以下简称印尼方）在互相尊重、平等互利的原则基础上，双方同意建立两校合作关系，并就两校合作与交流之事宜达成以下协议：

一、关于孔子学院建设

双方同意孔子学院在孔子学院总部的指导下，根据两国的相关法律法规，共同开展孔子学院的各项建设工作。

二、关于互派教师

双方同意根据需求和可能，互派教师、专家学者到对方学校进修学习，进行短期讲学、任教，或就双方共同感兴趣的问题开展合作研究。具体事宜由双方另行商定。

三、关于交换留学生

双方同意互派在校学生到对方学校学习语言或本科专业课程。具体实施办法由双方另行商定。

四、关于交换图书资料和交流教学科研信息

双方同意定期或不定期地开展图书资料、其他出版物以及教学科研信息的交换和交流。具体实施办法另行商定。

五、关于学术交流与合作研究

双方同意就共同感兴趣的项目开展合作研究，或共同举办学术研讨会。双方同意本条所述活动的开展提供必要的便利，具体实施办法由双方另行商定。

六、关于校级代表团互访

为了更好地协调两校的合作与交流，增进了解和友谊，双方同意根据需要对等原则互派校级代表团访问对方学校，代表团人数以3至5人，访问时间以3至5天为宜。代表团访问对方学校期间的食宿及所在市内交通费用由接待方负担，往返国际旅费自理。代表团如需要访问对方学校所在地的其他学校或到外地访问时，接待方应尽可能协助安排，所需费用自理。

七、本协议自签字之日起生效，有效期为5年。在实施过程中双方将可根据具体情况制订具体合作计划。


八、本协议未尽事宜，双方通过友好协商解决。

九、本协议书中、英文两种文字写成，一式两份，双方各执一份，两种文本均具有同等效力。

中华人民共和国

广西民族大学校长

谢尚果 教授、博士


谢尚果

日期: 13/7-2016

印度尼西亚共和国

丹戎布拉大学校长

塔姆林·乌斯曼 教授、博士





日期: 27/7-2016